

- Она видимо проспала, - сказала мать, слегка нахмурившись, и посмотрела к закрытой двери в противоположном конце столовой.

- Ну, ей стоило бы поспешить, если хочет позавтракать, - ответил отец, глядя в окно, сквозь которое проникали лучи восходящего солнца.

Арья скрыла довольную улыбку, но Бран и так мог предугадать ход ее мыслей и захихикал.

- Почему смеешься, Бран? - спросил Робб со знающей улыбкой.

- Арья, - невинно ответил мальчик, указав на нее вилкой.

Сестра показала ему язык, когда мать недовольно обернулась к ней.

- Арья, - начала она недовольно,

- Тебе не стоит потешаться над проблемами сестры, - она вздохнула, и это выглядело, словно мать ругает дочку за что-то большее, чем за эту улыбку.

- Мне жаль, что она придет к столу с растрепанными волосами, - мягко ответила Арья, но это явно не удовлетворило мать, которая покачала головой.

- Слушай свою мать, Арья, - сказал отец, заметив дочкин умоляющий взгляд, прежде чем скрыть намек на улыбку поеданием хлеба. Он продолжил есть свою яичницу, когда мать посмотрела на него с очередным вздохом.

Джон - как всегда сидел за противоположным концом стола, как можно дальше от мачехи. Однако не настолько далеко, чтобы не иметь возможности перекинуться словом с Роббом.

- Есть какие-нибудь новости насчет дезертиров? - Робб попытался сменить тему разговора, томясь от такой привычной рутины.

- Пока ни слова, - отец ответил через минуту.

- Сэр Родрик говорит, что они обычно умирают еще до того, как проходят мимо Последнего Очага, - вмешался Бран.

Мать уже собиралась вклиниться в разговор, но отец одним лишь взглядом заставил ее сохранить тишину. И Арья мечтала получить такую же силу, ну хотя бы на один день...

- Это правда. Беглецы из Ночного дозора редко получают помощь, независимо от кого... - Нед прервался, слегка кивнув,

- Если его найдут, то мы будем вынуждены выполнить свой долг, - добавил он, обернувшись к Брану.

- Он еще мал, Нед, - попыталась возразить мать, но Бран перебил ее.

- Отнюдь! Я справлюсь, отец! - воскликнул Брат вызывающе, выпрямив спину. Арья лишь что-то буркнула, также глядя на отца.

- И я могу тоже! - сказала она, и вдруг осознала, что сказала лишнее, потому что мамино недовольное выражение лица превратилось в раздражительное.

- Категорически нет! – прозвучал вердикт, от которого Бран взвыл от ярости и ударил сестру по руке.

- Зачем, ты все испортила?! - свирепствовал Бран, и мать уже собиралась подняться и утихомирить их, когда открылась дверь и в столовую зашла Санса.

Арья почувствовала некоторое мстительное удовлетворение, заметив состояние сестриных волос. Та, очевидно, даже секунды не потратила на приведение их в порядок; и насколько Арья знала - это будет раздражать сестру в течение всего этого дня.

- У кого-то сегодня были определенные проблемы с просыпанием, - сказал отец.

Санса словно и не услышала его слов, почти слепо шагая к столу, одновременно потирая правую сторону лица. Арья снова улыбнулась, готовясь к целому дню, полному насмешек.

Сестра ненавидела подколки на счет своей прически, особенно, когда они были заслужены. Санса села возле нее, медленно моргая, и уставилась взглядом в тарелку. У нее был измученный, изможденный вид.

- Забыла про расческу? - спросила Арья, сведя бровь; тон вопроса звучал идеально невинным, не давая матери ни единой зацепки для недовольства.

- Ааа, - прошептала Санса, словно только что заметив присутствие сестры; девушка проигнорировала вопрос, еще раз моргнув.

- Ааа, - прошептала она снова, крепко обняв ее. Арья словно оцепенела, а протест застрял в горле, когда объятия сестры стали крепче.

Да что же это творится?! Думала девочка с задумчивостью, размышляя, не стоит ли дернуть Сансу за прядь волос, чтобы вырваться на волю.

Она начала сопротивляться, когда поняла, что это идеальный момент для сестры вымазать ей голову кашей или еще какой-то липкой субстанцией...

Однако Санса почти мгновенно отпустила ее, непривычно неохотно. Арья почувствовала облегчение и какое-то смятение, когда не обнаружила никаких следов мстительного розыгрыша на волосах или одежде... не то чтобы Санса была известна как шутница, но последняя вчерашняя шутка Арьи в комнате сестры несколько беспокоила девочку, и она ожидала возможной мести.

Сестра как будто впервые осознала, где сейчас находится; на лице изменились десятки выражений эмоций за какую-то секунду, прежде чем воцарилось странное вежливо-нейтральное выражение.

- Доброе утро, Джон, - сказала она, разворачиваясь к юноше, и почти извиняюще улыбнулась, когда подошла вплотную и сжала плечо, с каким-то проблеском признания во взгляде.

Сводный брат, который до этого мгновения и сам улыбался этому непривычному поведению, явно чувствовал себя чрезвычайно неудобно, застыв с одеревеневшим лицом, пока она колебалась еще с секунду.

- Извините, просто... я видела страшный сон, - сказала она, пытаясь объяснить, потому что сейчас уже все присутствующие за столом смотрели на нее с легким шоком.

- Видимо и вправду сон был плохим, - заметила мать с понимаем и с растерянностью.

Робб прервал созерцание этого зрелища и с недоверием взглянул на Джона. Тот неуклюже пожал плечами в ответ, когда Санса повернулась влево, крепко обняла Брана и пощекотала его.

- Привет, маленький рыцарь, - она тепло поздоровалась, взъерошив его волосы. В голосе слышались непривычные нотки, так словно ей что-то сжимало горло.

- Эй! - пробормотал Бран и Санса засмеялась от его реакции.

Она поздоровалась с Роббом и матерью, когда отец встал, положив салфетку на стол, прежде чем обойти стол. Завтрак закончился и лорда Винтерфелла ожидал долгий день.

- Рад, что ты сама смогла вовремя проснуться. Это пожалуй впервые за этот год, - сказал он, проходя мимо нее, и коснулся плеча. Нед удивился, когда Санса подскочила ближе, резко обняв его.

- Отец, - выдохнула она с вымученной улыбкой.

Отец был в недоумении, как Арья перед тем, когда похлопал дочь по спине, оглянувшись к жене, так словно это требовало какого-то объяснения.

- Видимо это был на самом деле ужасный сон, - сказал он неуклюже. Санса крепче обняла его, словно пытаясь убедиться, что он настоящий. Она тяжело дышала, зарывшись лицом ему в плечо, так словно снова стала пятилетней девочкой.

Арья с удивлением осознала, что сестра плачет. Звуки были нечеткие и тихие, но приглушенное рыдание было узнаваемым, прежде чем она отпустила отца, неловко улыбнувшись, и вытерла влажные щеки рукавом платья. - Санса, что случилось...

- Да просто... то и в самом деле был ужасный сон... - ответила она, подавив очередной приступ слез,

- Я просто рада, что с тобой все в порядке, - добавила дочь мягко, прежде чем вернуться к своему месту, и глубоко вдохнула, снова бросив взгляд на стол.

- Я рада, что вы все здесь, - сказала она, подавив последний всхлип, и взяла с тарелки кусок свежа выпеченного хлеба. Девушка быстро начала жевать, игнорируя тревожные взгляды со всех сторон.

Внимание! Этот перевод, возможно, ещё не готов.

Его статус: перевод редактируется

<http://tl.rulate.ru/book/61076/1980151>